

Проблема перевода терминов в области газовой энергетики

Научный руководитель – Купцова Анна Константиновна

Репьях Юлия Алексеевна

Студент (бакалавр)

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Факультет социальных наук, Москва, Россия
E-mail: Julia212Repyakh@yandex.ru

С развитием общества создаются все новые области человеческого взаимодействия и с их ростом значимости и влияния возникает необходимость регулирования этого взаимодействия в виде документально закреплённых правил. С точки зрения лингвистики тексты документов относятся к официально-деловому (или административному) функциональному языковому стилю, среди отличительных особенностей которого особую важность играет точность и ясность формулировок, исключающих «инотолкование». [Голуб, 2018: 319, 334] В связи с этим в языке формируется специфическая терминология, призванная повысить эффективность профессиональной коммуникации. Однако сложившаяся система терминов часто испытывает серьёзные изменения в случаях, когда человеческое взаимодействие выходит за пределы национальных границ и становится международным. В результате этого происходит столкновение систем терминов, используемых в разных языках. Таким образом порождается проблема неоднозначности, вариативности толкования перевода, которая может вести к недопониманию и/или разногласиям между сторонами международного сотрудничества.

Одной из сфер такого интернационального сотрудничества является энергетика. Она имеет особое значение в отношениях России и Европейского Союза, чьё взаимодействие в области газовых поставок регулируется рядом договоров и нормативно-правовых актов. Наиболее важное значение среди них занимает Директива 2009/73/ЕС по газу. В процессе работы с данной Директивой нами были выделены группы терминов, которые могут вызвать сложности в толковании для исследователей, практиков и переводчиков в сфере энергетике.

Данная работа посвящена изучению особенностей договорной терминологии в области газовой энергетики. **Актуальность данного исследования** объясняется тем, что на сегодняшний день газовая Директива занимает ключевое значение в регулировании отношений Европейского Союза со странами, осуществляющими газовые поставки на его территорию, в частности с Россией. Таким образом, ее содержание может считаться одним из основных источников изучения терминологии в области газовой энергетики.

Объектом исследования является текст договора в области энергетики с точки зрения теории и практики перевода. **Предметом исследования** являются структурные и лексико-грамматические особенности перевода терминов в области газовой энергетики.

Цель данного исследования - выявление особенностей перевода терминов в сфере энергетики с английского языка на русский на основе изучения групп терминов, вызвавших наибольшие затруднения при работе с оригинальным вариантом Директивы 2009/73/ЕС. В качестве единиц анализа были отобраны следующие группы терминов:

1. «Separation», «unbundling». Спецификация значений перевода терминов;
2. «Asset», «infrastructure», «facility», «capacity». Спецификация значений перевода терминов;
3. «Transport», «transfer», «transmission». Спецификация значений перевода терминов;

4. «Operation», «administration», «management». Спецификация значений перевода терминов;
 5. «Venture», «enterprise». Спецификация значений перевода терминов;
 6. «Safety», «security». Спецификация значений перевода терминов;
 7. «Body», «authority». Спецификация значений перевода терминов;
 8. «Upstream pipeline network». Уточнение перевода в области газовой энергетики.
- А также рассмотрение связанных с ним терминов «midstream» и «downstream pipeline network»;
9. «Interconnector» и «transit». Специфика перевода терминов в русский язык.

Источники и литература

- 1) 1. Голуб, И. Б. Русский язык и практическая стилистика : учебно-справочное пособие / И. Б. Голуб. — 3-е изд. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 355 с.